



भारत का राजपत्र The Gazette of India

असाधारण
EXTRAORDINARY

भाग II—खण्ड 3—उप-खण्ड (i)
PART II—Section 3—Sub-section (i)

प्राधिकार से प्रकाशित
PUBLISHED BY AUTHORITY

सं० 397]

नई दिल्ली, बुधवार, दिसम्बर 9, 1981/अग्रहायण 18, 1903

No. 397) NEW DELHI, WEDNESDAY, DECEMBER 9, 1981/AGRAHAYANA 18, 1903

इस भाग में भिन्न पृष्ठ संख्या दी जाती है जिससे कि यह अलग संकलन के रूप में
रखा जा सके

Separate paging is given to this Part in order that it may be filed as a separate
compilation

विदेश मंत्रालय

अधिसूचना

नई दिल्ली, 9 दिसम्बर, 1981

सा. का. नि. 646(अ).—राज्य क्षेत्रीय मागर-खंड महा-
द्वीपीय मग्नतट भूमि, अन्य आर्थिक क्षेत्र और अन्य सामु-
द्रिक क्षेत्र अधिनियम, 1976 (1976 का 80) की धारा 9 की
उप-धारा (2) के अनुसरण में भारत और ऐसे अन्य राज्यों के
बीच जिनके तट भारत के तट के सामने हैं या उससे लगे हुए हैं
किए गए निम्नलिखित सामुद्रिक सीमा करार, जिनके पाठ
उपबन्ध में दिए हुए हैं, प्रकाशित किए जा रहे हैं,
अर्थात् :—

1. भारत और श्रीलंका के बीच दोनों देशों के मध्य की
ऐतिहासिक सागर खण्ड सीमा और उससे संबंधित
विषयों की बाबत करार, जो 8 जुलाई, 1974 से
प्रवृत्त हुआ ।
2. भारत और श्रीलंका के बीच मन्नार की खाड़ी और
बंगाल की खाड़ी में दोनों देशों के मध्य की
सामुद्रिक सीमा और उससे सम्बन्धित विषयों की
बाबत करार, जो 10 मई, 1978 को प्रवृत्त
हुआ ।
3. भारत, श्रीलंका और मालदीव (बिंदु टी) के बीच
13 एम स्थिति से मन्नार की खाड़ी में त्रिकोण

बिन्दु तक, दोनों देशों के मध्य की सामुद्रिक सीमा
के विस्तार की बाबत, भारत और श्रीलंका के
बीच अनुपूरक करार, जो 5 फरवरी, 1977 से
प्रवृत्त हुआ ।

4. भारत, श्रीलंका और मालदीव के बीच मन्नार
की खाड़ी में तीनों देशों के मध्य के त्रिकोण बिन्दु
का अवधारण करने की बाबत करार, जो 31
जुलाई, 1976 से प्रवृत्त हुआ ।
5. भारत और मालदीव के बीच अरब सागर में
सामुद्रिक सीमा और संबंधित विषयों की बाबत
करार, जो 8 जून, 1978 से प्रवृत्त हुआ ।
6. भारत गणराज्य की सरकार और इंडोनेशिया गण-
राज्य की सरकार के बीच दोनों देशों के मध्य महा-
द्वीपीय मग्न तट भूमि की सीमा के परिसीमन से
सम्बन्धित करार, जो 17 दिसम्बर, 1974 से
प्रवृत्त हुआ ।
7. भारत गणराज्य की सरकार और इंडोनेशिया गण-
राज्य की सरकार के बीच अंडमान सागर :
हिन्द महासागर में दोनों देशों के मध्य की
महाद्वीपीय मग्नतट भूमि की सीमा के वि-
की बाबत करार, जो 5 अगस्त, 1977 से
हुआ ।

8. भारत गणराज्य की सरकार, इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार और किंगडम आफ थाईलैण्ड की सरकार के बीच अन्दमान सागर में तीनों देशों के त्रिकोण बिन्दु के अवधारण और सीमाओं के परिसीमन से सम्बन्धित करार, जो 2 मार्च, 1979 से प्रवृत्त हुआ।
9. भारत गणराज्य की सरकार और किंगडम आफ थाईलैण्ड की सरकार के बीच अन्दमान सागर में दोनों देशों के मध्य की सीबैंड सीमा के परिसीमन की बाबत करार, जो 15 दिसम्बर, 1978 से प्रवृत्त हुआ।

[फाइल सं. एल.-111/36/81]

एस. पी. जगोता, अपर सचिव,
(एल. एण्ड टी.)

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

NOTIFICATION

New Delhi, the 9th September, 1981

G.S.R. 646(E).—In pursuance of sub-section (2) of section 9 of the Territorial Waters, Continental Shelf, Exclusive Economic Zone and other Maritime Zones Act, 1976 (No. 80 of 1976), the following Maritime Boundary Agreements between India and other States, whose coasts are opposite or adjacent to that of India, the text of which is given in the Annexure hereto are hereby published, namely :—

1. AGREEMENT BETWEEN INDIA AND SRI LANKA ON THE BOUNDARY IN HISTORIC WATERS BETWEEN THE TWO COUNTRIES AND RELATED MATTERS, which came into force on 8 July, 1974.
2. AGREEMENT BETWEEN INDIA AND SRI LANKA ON THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE GULF OF MANAAR AND THE BAY OF BENGAL AND RELATED MATTERS, which came into force on 10 May, 1976.
3. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN INDIA AND SRI LANKA ON THE EXTENSION OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE GULF OF

MANAAR FROM POSITION 13m TO THE TRIJUNCTION POINT BETWEEN INDIA, SRI LANKA AND MALDIVES (POINT T), which came into force on 5 February, 1977

4. AGREEMENT BETWEEN INDIA, SRI LANKA AND MALDIVES CONCERNING THE DETERMINATION OF THE TRIJUNCTION POINT BETWEEN THE THREE COUNTRIES IN THE GULF OF MANAAR, which came into force on 31 July, 1976.
5. AGREEMENT BETWEEN INDIA AND MALDIVES ON MARITIME BOUNDARY IN THE ARABIAN SEA AND RELATED MATTERS, which came into force on 8 June, 1978.
6. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES, which came into force on 17 December, 1974.
7. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON THE EXTENSION OF THE 1974 CONTINENTAL SHELF BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE ANDAMAN SEA AND THE INDIAN OCEAN, which came into force on 15 August, 1977.
8. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING THE DETERMINATION OF THE TRIJUNCTION POINT AND THE DELIMITATION OF THE RELATED BOUNDARIES OF THE THREE COUNTRIES IN THE ANDAMAN SEA, which came into force on 2 March, 1979.
9. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE DELIMITATION OF SEABED BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE ANDAMAN SEA, which came into force on 15 December, 1978.

[File No. L-111/36/81]

S. P. JAGOTA, Additional Secretary (L&T)

ANNEXUREAGREEMENT BETWEEN INDIA AND SRI LANKA ON
THE BOUNDARY IN HISTORIC WATERS BETWEEN
THE TWO COUNTRIES AND RELATED MATTERS

.....

The Government of the Republic of India and the
Government of the Republic of Sri Lanka,

Desiring to determine the boundary line in the historic
waters between India and Sri Lanka and to settle
the related matters in a manner which is fair
and equitable to both sides,

Having examined the entire question from all angles and
taken into account the historical and other
evidence and legal aspects thereof,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

The boundary between India and Sri Lanka in the
waters from Adam's Bridge to Palk Strait shall be arcs of
Great Circles between the following positions, in the
sequence given below, defined by latitude and longitude :

Position 1 : 10° 05' North, 80° 03' East

Position 2 : 09° 57' North, 79° 35' East

Position 3 : 09° 40.15' North, 79° 22.60' East

Position 4 : 09° 21.80' North, 79° 30.70' East

Position 5 : 09° 13' North, 79° 32' East

Position 6 : 09° 06' North, 79° 32' East

ARTICLE 2

The coordinates of the positions specified in
Article 1 are geographical coordinates and the straight
lines connecting them are indicated in the chart annexed
hereto which has been signed by the surveyors authorized
by the two Governments, respectively.

ARTICLE 3

The actual location of the aforementioned positions at sea and on the seabed shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the surveyors authorized for the purpose by the two Governments, respectively.

ARTICLE 4

Each country shall have sovereignty and exclusive jurisdiction and control over the waters, the islands, the continental shelf and the subsoil thereof, falling on its own side of the aforesaid boundary.

ARTICLE 5

Subject to the foregoing, Indian fishermen and pilgrims will enjoy access to visit Kachchativu as hitherto, and will not be required by Sri Lanka to obtain travel documents or visas for these purposes.

ARTICLE 6

The vessels of India and Sri Lanka will enjoy in each other's waters such rights as they have traditionally enjoyed therein.

ARTICLE 7

If any single geological petroleum or natural gas structure or field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, including sand or gravel, extends across the boundary referred to in Article 1 and the part of such structure or field which is situated on one side of the boundary is exploited, in whole or in part, from the other side

of the boundary, the two countries shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned.

ARTICLE 8

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification which will take place as soon as possible.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
INDIA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SRI LANKA

Indira Gandhi
.....

Sirima Bandaranaike
.....

New Delhi: 26.6.74

Colombo: 28.6.74

**2. AGREEMENT BETWEEN INDIA AND SRI LANKA ON THE
MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES
IN THE GULF OF MANAAR AND THE BAY OF BENGAL
AND RELATED MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA,**

**RECALLING that the boundary in the Palk Strait has
been settled by the Agreement between the Republic of India
and the Republic of Sri Lanka on the Boundary in Historic
Waters between the Two Countries and Related Matters, signed
on 26/28 June, 1974,**

**AND DESIRING TO extend that boundary by determining
the maritime boundary between the two countries in the Gulf
of Manaar and the Bay of Bengal,**

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

**The Maritime Boundary between India and Sri Lanka in
the Gulf of Manaar shall be arcs of Great Circles between the
following positions, in the sequence given below, defined by
latitude and longitude:**

-2-

Position 1 m: 09° 06'.0 N., 79° 32'.0 E
Position 2 m: 09° 00'.0 N., 79° 31'.3 E
Position 3 m: 08° 53'.8 N., 79° 29'.3 E
Position 4 m: 08° 40'.0 N., 79° 18'.2 E
Position 5 m: 08° 37'.2 N., 79° 13'.0 E
Position 6 m: 08° 31'.2 N., 79° 04'.7 E
Position 7 m: 08° 22'.2 N., 78° 55'.4 E
Position 8 m: 08° 12'.2 N., 78° 53' 7 E
Position 9 m: 07° 35'.3 N., 78° 45'.7 E
Position 10 m: 07° 21'.0 N., 78° 38'.8 E
Position 11 m: 06° 30'.8 N., 78° 12'.2 E
Position 12 m: 05° 53'.9 N., 77° 50'.7 E
Position 13 m: 05° 00'.0 N., 77° 10'.6 E

The extension of the boundary beyond position 13 m will be done subsequently.

ARTICLE II

The maritime boundary between India and Sri Lanka in the Bay of Bengal shall be arcs of Great Circles between the following positions, in the sequence given below, defined by latitude and longitude:

Position 1 b : 10° 05'.0 N., 80° 03'.0 E
Position 1 ba: 10° 05'.8 N., 80° 05'.0 E
Position 1 bb : 10° 08'.4 N., 80° 09'.5 E
Position 2 b : 10° 33'.0 N., 80° 46'.0 E
Position 3 b : 10° 41'.7 N., 81° 02'.5 E

-3-

Position 4 b : 11° 02'.7 N., 81° 56'.0 E

Position 5 b : 11° 16'.0 N., 82° 24'.4 E

Position 6 b : 11° 26'.6 N., 83° 22'.0 E

ARTICLE III

The coordinates of the positions specified in Articles I and II are geographical coordinates and the straight lines connecting them are indicated in the chart annexed hereto, which has been signed by the surveyors duly authorised by the two Governments respectively.

ARTICLE IV

The actual location at sea and on the seabed of the positions specified in Articles I and II shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the surveyors authorised for the purpose by the two Governments, respectively.

ARTICLE V

(1) Each Party shall have sovereignty over the historic waters and territorial sea, as well as over the islands, falling on its side of the aforesaid boundary.

-4-

(2) Each Party shall have sovereign rights and exclusive jurisdiction over the continental shelf and the exclusive economic zone as well as over their resources, whether living or non-living, falling on its side of the aforesaid boundary.

(3) Each Party shall respect rights of navigation through its territorial sea and exclusive economic zone in accordance with its laws and regulations and the rules of international law.

ARTICLE VI

If any single geological petroleum or natural gas structure or field, or any single geological structure or field of any mineral deposit, including sand or gravel, extends across the boundary referred to in Articles I and II and the Part of such structure or field which is situated on one side of the boundary is exploited, in whole or in part, from the other side of the boundary, the two countries shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned.


-5-

ARTICLE VII

The Agreement shall be subject to ratification.

It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible.

(KEWAL SINGH)
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA


(W. T. JAYASINGHE)
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SRI LANKA

NEW DELHI: 23 March 1976.

**3 SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN INDIA AND SRI LANKA
ON THE EXTENSION OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN
THE TWO COUNTRIES IN THE GULF OF MANAAR FROM POSITION
13 m TO THE TRIJUNCTION POINT BETWEEN INDIA, SRI
LANKA AND MALDIVES (POINT T)**
=====

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA,

RECALLING the Agreement between India and Sri Lanka on the
Maritime Boundary between the two countries in the Gulf of Manaar
and the Bay of Bengal and related matters, which was signed in
March 1976. (a copy of which is annexed hereto marked Annex I),
and which, in Article I, provides that "The extension of the
boundary beyond position 13 m will be done subsequently",

RECALLING the Agreement between India, Sri Lanka and
Maldives concerning the determination of the trijunction point
between the three countries in the Gulf of Manaar, which was
signed by the representatives of the three Governments in July
1976, (copy of which is annexed hereto marked Annex II),

AND DESIRING TO extend the maritime boundary between India
and Sri Lanka in the Gulf of Manaar from position 13 m to the
trijunction point (Point T),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I
=====

The maritime boundary between India and Sri Lanka in
the Gulf of Manaar beyond position 13 m, defined in the Maritime
Boundary Agreement of March 1976, (Annex I) up to the trijunction
point (Point T) defined in the trilateral agreement of July 1976,
(Annex II), shall be arcs of Great Circles between the following

- 2 -

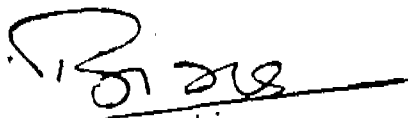
positions, defined by latitude and longitude:

Position 13 n: $05^{\circ} 00'.0.N.$, $77^{\circ} 10'.6 E$

Point T: $04^{\circ} 47'.04.N.$, $77^{\circ} 01'.40 E$

ARTICLE II
=====

The provisions of Article III to Article VII of the Maritime Boundary Agreement of March 1976 (Annex I) shall apply, mutatis mutandis, to this Agreement, as if this Agreement were supplementary to and an integral part of that Agreement.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SRI LANKA

Place : Colombo

Date : 22nd November, 1976.

ANNEXURE I

AGREEMENT BETWEEN INDIA AND SRI LANKA ON THE
MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES
IN THE GULF OF MANAAR AND THE BAY OF BENGAL
AND RELATED MATTERS

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA,

RECALLING that the boundary in the Palk Strait has been
settled by the Agreement between the Republic of India and the
Republic of Sri Lanka on the Boundary in Historic Waters
between the Two Countries and Related Matters, signed on 26/28
June, 1974,

AND DESIRING TO extend that boundary by determining the
maritime boundary between the two countries in the Gulf of Manaar
and the Bay of Bengal.

HAVE AGREED AS follows:

ARTICLE I

The maritime boundary between India and Sri Lanka in the
Gulf of Mannar shall be arcs of Great Circles between the
following positions, in the sequence given below, defined by
latitude and longitude:

Position 1 m:	09° 06'.0 N.,	79° 32'.0 E
Position 2 m:	09° 00'.0 N.,	79° 31'.3 E
Position 3 m:	08° 53'.8 N.,	79° 29'.3 E
Position 4 m:	08° 40'.0 N.,	79° 18'.2 E
Position 5 m:	08° 37'.2 N.,	79° 13'.0 E
Position 6 m:	08° 31'.2 N.,	79° 04'.7 E
Position 7 m:	08° 22'.2 N.,	78° 55'.4 E
Position 8 m:	08° 12'.2 N.,	78° 53'.7 E
Position 9 m:	07° 35'.3 N.,	78° 45'.7 E
Position 10 m:	07° 21'.0 N.,	78° 38'.8 E
Position 11 m:	06° 30'.8 N.,	78° 12'.2 E

- 2 -

Position 12 m: $05^{\circ} 53'.9.N., 77^{\circ} 50'.7 E$

Position 13 m: $05^{\circ} 00'.0.N., 77^{\circ} 10'.6 E$

The extension of the boundary beyond Position 13 m will be done subsequently.

ARTICLE II

The maritime boundary between India and Sri Lanka in the Bay of Bengal shall be arcs of Great Circles between the following positions, in the sequence given below, defined by latitude and longitude:

Position 1 b: $10^{\circ} 05'.0 N., 80^{\circ} 03'.0.E$

Position 1 ba: $10^{\circ} 05'.8 N., 80^{\circ} 05'.0.E$

Position 1 bb: $10^{\circ} 08'.4 N., 80^{\circ} 09'.5.E$

Position 2 b: $10^{\circ} 33'.0 N., 80^{\circ} 46'.0.E$

Position 3 b: $10^{\circ} 41'.7 N., 81^{\circ} 02'.5.E$

Position 4 b: $11^{\circ} 02'.7 N., 81^{\circ} 56'.0.E$

Position 5 b: $11^{\circ} 16'.0 N., 82^{\circ} 24'.4.E$

Position 6 b: $11^{\circ} 26'.6 N., 83^{\circ} 22'.0.E$

ARTICLE III

The coordinates of the positions specified in Articles I and II are geographical coordinates and the straight lines connecting them are indicated in the chart annexed hereto, which has been signed by the surveyors duly authorised by the two Governments, respectively.

ARTICLE IV

The actual location at sea and on the seabed of the positions specified in Articles I and II shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the surveyors authorised for the purpose by the two Governments, respectively.

- 3 -

ARTICLE V

(1) Each Party shall have sovereignty over the historic waters and territorial sea, as well as over the islands, falling on its side of the aforesaid boundary.

(2) Each Party shall have sovereign rights and exclusive jurisdiction over the continental shelf and the exclusive economic zone as well as over their resources, whether living or non-living, falling on its side of the aforesaid boundary.

(3) Each Party shall respect rights of navigation through its territorial sea and exclusive economic zone in accordance with its laws and regulations and the rules of international law.

ARTICLE VI

If any single geological petroleum or natural gas structure or field, or any single geological structure or field of any mineral deposit, including sand or gravel, extends across the boundary referred to in Articles I and II and the Part of such structure or field which is situated on one side of the boundary is exploited, in whole or in part, from the other side of the boundary, the two countries shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned.

ARTICLE VII

The Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible.

Sgd/ Kewal Singh
(KEWAL SINGH)

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA

NEW DELHI: 23rd March 1976.

Sgd/ W.T. Jayasinghe
(W.T. JAYASINGHE)

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SRI LANKA

ANNEXTURE II

AGREEMENT BETWEEN INDIA, SRI LANKA AND MALDIVES
CONCERNING THE DETERMINATION OF THE TRIJUNCTION POINT
BETWEEN THE THREE COUNTRIES IN THE GULF OF MANNAR
=====

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA, THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALDIVES,

RECALLING the Agreement between India and Sri Lanka on
the Maritime Boundary between the two countries in the Gulf
of Mannar etc. signed in March 1976,

NOTING the negotiations which are being conducted
between India and Maldives concerning maritime boundary between
their two countries in the Arabian Sea,

AND DESIRING TO determine the location of the trijunction
point between India, Sri Lanka and Maldives in the sea beyond
the Gulf of Mannar,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The trijunction point between India, Sri Lanka and
Maldives in the sea beyond the Gulf of Mannar, which is
equidistant from the nearest points on the coasts of India,
Sri Lanka and Maldives respectively, shall be the point,
which has been agreed to be called as Point T, defined by
latitude and longitude and follows:

Point T: 04° 47.04" N (latitude) 77° 01.40" E (longitude)

ARTICLE II

The trijunction point (Point T), whose geographical coordinates have been mentioned in Article I, has been indicated in the chart annexed hereto, which has been signed by the persons duly authorised for the purpose by the three Governments, respectively.

ARTICLE III

The actual location at sea and on the seabed of the trijunction point shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the persons authorised for the purpose by the three Governments, respectively.

ARTICLE IV

This Agreement shall come into force upon signature. If the Agreement is signed on different dates, it shall enter into force on the date of last signature.

Sgd/Gurbachan Singh
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

Sgd/W.T.Jayasinghe
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SRI LANKA.

Sgd/ Illegible
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
MALDIVES

Colombo: 24 July, 1976

Colombo: 23 July, 1976 Male: 31 July, 1976

4 AGREEMENT BETWEEN INDIA, SRI LANKA AND MALDIVES
CONCERNING THE DETERMINATION OF THE TRIJUNCTION POINT
BETWEEN THE THREE COUNTRIES IN THE GULF OF MANNAR

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA, THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALDIVES,

RECALLING the Agreement between India and Sri Lanka on
the Maritime Boundary between the two countries in the Gulf
of Mannar etc. signed in March 1976,

NOTING the negotiations which are being conducted between
India and Maldives concerning maritime boundary between their
two countries in the Arabian Sea,

AND DESIRING TO determine the location of the trijunction
point between India, Sri Lanka and Maldives in the sea beyond
the Gulf of Mannar,

HAVE AGREED AS follows:

ARTICLE I

The trijunction point between India, Sri Lanka and
Maldives in the sea beyond the Gulf of Mannar, which is
equidistant from the nearest points on the coasts of India,
Sri Lanka and Maldives respectively, shall be the point,
which has been agreed to be called as Point T, defined by
latitude and longitude as follows:

Point T: $04^{\circ} 47.04''$ N (latitude) $77^{\circ} 01.40''$ E (longitude)

- 2 -

ARTICLE II

The trijunction point (Point T), whose geographical coordinates have been mentioned in Article I, has been indicated in the chart annexed hereto, which has been signed by the persons duly authorised for the purpose by the three Governments, respectively.

ARTICLE III

The actual location at sea and on the seabed of the trijunction point shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the persons authorised for the purpose by the three Governments, respectively.

ARTICLE IV

This Agreement shall come into force upon signature. If the Agreement is signed on different dates, it shall enter into force on the date of last signature.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SRI LANKA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
MALDIVES

Colombo: 24 July, 1976

Colombo: 23 July, 1976 Male: 31 July, 1976

**5 AGREEMENT BETWEEN INDIA AND MALDIVES ON
MARITIME BOUNDARY IN THE ARABIAN SEA AND
RELATED MATTERS**

The Government of the Republic of India
and the Government of the Republic of Maldives,
DESIRING to strengthen the existing historical
bonds of friendship between the two countries,
RECALLING the Agreement between India, Maldives
and Sri Lanka concerning the determination of the
trijunction point (Point T) between the three countries
in the Gulf of Manaar, which came into force on
July 31, 1976, and

DESIRING to establish the maritime boundary
between the two countries in the Arabian Sea,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The maritime boundary between India and Maldives
in the Arabian Sea shall be arcs of Great Circles between
the following positions, in the sequence given below,
defined by latitude and longitude:

<u>Point No.</u>	<u>Latitude(North)</u>	<u>Longitude(East)</u>
T	04° 47' 04"	77° 01' 40"
1	04° 52' 15"	76° 56' 48"
2	05° 05' 35"	76° 43' 15"
3	05° 13' 56"	76° 36' 48"

-2-

4	06° 28' 14"	75° 41' 34"
5	06° 33' 21"	75° 38' 31"
6	06° 51' 06"	75° 25' 46"
7	07° 15' 27"	75° 16' 19"
8	07° 24' 00"	75° 12' 06"
9	07° 25' 19"	75° 11' 18"
10	07° 51' 30"	74° 56' 09"
11	07° 48' 30"	74° 29' 45"
12	07° 41' 50"	73° 38' 34"
13	07° 39' 02"	73° 19' 38"
14	07° 40' 52"	73° 03' 23"
15	07° 42' 19"	72° 49' 30"
16	07° 42' 54"	72° 42' 26"
17	07° 49' 05"	72° 03' 45"
18	08° 05' 38"	70° 15' 08"
19	07° 57' 27"	69° 35' 45"

ARTICLE II

The coordinates of the positions specified in Article I are geographical coordinates and the straight lines connecting them are indicated in the chart annexed hereto, which has been signed by the officials duly authorised for the purpose by the two Governments respectively.

ARTICLE III

The actual location at sea and on the seabed of the positions specified in Article I shall be determined

-3-

by a method to be mutually agreed upon by the two Governments respectively.

ARTICLE IV.

(1) Each Party shall have sovereignty over all islands falling on its side of the aforesaid boundary, as well as over the territorial waters and the airspace above them.

(2) Each Party shall have sovereign rights and exclusive jurisdiction over the continental shelf and the exclusive economic zone as well as over their resources, whether living or non-living, falling on its own side of the aforesaid boundary.

(3) Each Party shall respect rights of navigation through its territorial sea and the exclusive economic zone in accordance with its laws and regulations and the rules of international law.

ARTICLE V

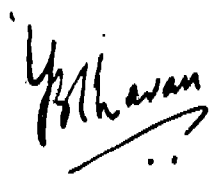
If any single geological petroleum or natural gas structure or field, or any single geological structure or field of any mineral deposit, including sand or gravel, extends across the boundary referred to in Article I and the part of such structure or field which is situated on one side of the boundary is exploited, in whole or in part, from the other side


-4-

of the boundary, the two countries shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned.

ARTICLE VI

The Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible.


(Y. B. CHAVAN)
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA


(A. HAMEED DIDI)
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALDIVES

Place: NEW DELHI

NEW DELHI

Date: 28th December, 1976

अरब सागर में समुद्री सीमा तथा अन्य संबद्ध मामलों के बारे में भारत और मालदीव के बीच करार

भारत गणराज्य की सरकार तथा मालदीव गणराज्य की सरकार,
दोनों देशों के बीच विद्यमान ऐतिहासिक मित्रता के बंधन को और
दृढ़ करने की इच्छा से,

मन्नार की खाड़ी में भारत, मालदीव और श्रीलंका, इन तीनों देशों
के बीच त्रिसंगम बिन्दु (बिन्दु 'टी') स्थिर करने के संबंध में सम्पन्न करार का
स्मरण करते हुए, जोकि 31 जुलाई 1976 से लागू हुआ है, और

अरब सागर में दोनों देशों के बीच समुद्री सीमा स्थिर करने की इच्छा
से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद - 1

अरब सागर में भारत और मालदीव के बीच समुद्री सीमा निम्नलिखित
स्थितियों के बीच की, 'ग्रेट सर्किल्स' की चापें नीचे वर्णित क्रम से, होंगी जो
अक्षांश और देशान्तर द्वारा बताई गई हैं :

बिन्दु सं०	अक्षांश (उत्तर)	देशान्तर (पूर्व)
T	04° 47' 04"	77° 01' 40"
1	04° 52' 15"	76° 56' 48"
2	05° 05' 35"	76° 43' 15"
3	05° 13' 56"	76° 36' 48"
4	06° 28' 14"	75° 41' 34"
5	06° 33' 21"	75° 38' 31"
6	06° 51' 06"	75° 25' 46"
7	07° 15' 27"	75° 16' 19"
8	07° 24' 00"	75° 12' 06"
9	07° 25' 19"	75° 11' 18"

- 2 -

10	07° 51' 30"	74° 56' 09"
11	07° 48' 30"	74° 29' 45"
12	07° 41' 50"	73° 38' 34"
13	07° 39' 02"	73° 19' 38"
14	07° 40' 52"	73° 03' 23"
15	07° 42' 19"	72° 49' 30"
16	07° 42' 54"	72° 42' 26"
17	07° 49' 05"	72° 03' 45"
18	08° 05' 38"	70° 15' 08"
19	07° 57' 27"	69° 35' 45"

अनुच्छेद - II

अनुच्छेद I में बताई गई स्थितियों के निर्देशांक मांगोलिक निर्देशांक हैं और उन्हें मिलाने वाली सरल रेखाएं संलग्न चार्ट में दिखाई गई हैं जिस पर कि क्रमशः दोनों सरकारों की ओर से इस उद्देश्य के लिए यथोचित रूप से प्राधिकृत अधिकारियों ने हस्ताक्षर किए हैं ।

अनुच्छेद - III

अनुच्छेद I में बताई गई स्थितियों की स्मृति में और स्मृति तल पर वास्तविक स्थिति किसी ऐसे तरीके से निश्चित की जाएगी जिस पर सम्बद्ध दोनों सरकारों के बीच परस्पर सहमति हो जाए ।

अनुच्छेद - IV

(1) प्रत्येक पक्ष की, उल्लिखित सीमा के अनुसार उसकी तरफ पड़ने वाले सभी द्वीपों पर और उसके अन्तर्गत आने वाले प्रादेशिक स्मृति तथा उसके ऊपर के आकाशी क्षेत्र पर भी प्रभुसत्ता होगी ।

(2) प्रत्येक पक्ष का, उल्लिखित सीमा के अनुसार उसकी अपनी तरफ के क्षेत्र पर प्रभुसत्तात्मक अधिकार होगा तथा उसके महाद्वीपीय क्षेत्र और अन्य आर्थिक क्षेत्र तथा उसके संसाधनों पर भी, चाहे वे सजीव हों अथवा

- 3 -

निजीव, अनन्य क्षेत्राधिकार होगा ।

५ (3) पृथक् पक्ष अपने नियम एवं विनियमों के अनुसार तथा अन्तर्राष्ट्रीय विधि के विनियमों के अनुसार अपने प्रादेशिक समुद्र तथा अनन्य आर्थिक क्षेत्र से नावहन के अधिकार का सम्मान करेगा ।

अनुच्छेद - V

अगर कोई एक भूगर्भीय पेट्रोलियम अथवा प्राकृतिक गैस संरचना या क्षेत्र, अथवा कोई एक भूगर्भीय संरचना या किसी खनिज निक्षेप का क्षेत्र, जिसमें रेत या बजरी भी शामिल हैं, अनुच्छेद 1 में बताई गई सीमा के आर-पार विस्तीर्ण हो और इस प्रकार की संरचना अथवा क्षेत्र का, जोकि सीमा के एक ओर स्थित हो, सीमा के दूसरी ओर से दोहन किया जाता है, चाहे पूर्ण रूप से अथवा आंशिक रूप से, तो दोनों देश इस बारे में सम्पर्कता करेंगे कि किस सर्वाधिक कारगर तरीके से इस संरचना अथवा क्षेत्र का दोहन किया जाए, इस बारे में भी कि इससे होने वाले लाभ को किस तरीके से परस्पर बांटा जाए ।

अनुच्छेद - VI

यह करार अनुसमर्थन के अधीन होगा । यह अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान के दिन से लागू हो जाएगा जोकि यथाशीघ्र किया जाएगा ।

Yashwantrao Chavan

(यशवंतराव चव्हाण)

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

स्थान : नई दिल्ली

दिनांक : 28 दिसम्बर 1970

P. V. N. N. N.

(ए० हिन्दी दीदी)

मालदीव गणराज्य की सरकार
की ओर से

नई दिल्ली

6. भारत गणराज्य और इन्डोनेशिया गणराज्य के बीच
महाद्वीपीय शैल्य सीमा को पुनः अंकित करने के बारे
में दोनों देशों की सरकारों के बीच करार

भारत गणराज्य और इन्डोनेशिया गणराज्य की सरकारें,
दोनों देशों के बीच विद्यमान ऐतिहासिक मित्रता के बंधन को
और सुदृढ़ करने की इच्छा से,
और दोनों देशों के बीच महाद्वीपीय शैल्य सीमा स्थिर करने
की इच्छा से,
नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - I

(1) ग्रेट निकोबार(भारत) और सुमात्रा(इन्डोनेशिया) के बीच के
इलाके में भारतीय और इन्डोनेशियाई महाद्वीपीय शैल्य की सीमा वह
सरल रेखा है जो बिंदु 1 और 2 को, 2 और 3 को तथा 3 और 4 को
मिलाती है ।

इन बिंदुओं के निर्देशांक नीचे बताये गये हैं :

बिंदु 1 : $06^{\circ} 38.5$ उत्तर $94^{\circ} 38.0$ पूर्व

बिंदु 2 : $06^{\circ} 30.0$ उत्तर $94^{\circ} 32.4$ पूर्व

बिंदु 3 : $06^{\circ} 16.2$ उत्तर $94^{\circ} 24.2$ पूर्व

बिंदु 4 : $06^{\circ} 00.0$ उत्तर $94^{\circ} 10.3$ पूर्व

(2) धारा (1) में निर्दिष्ट बिंदुओं के निर्देशांक भौगोलिक निर्देशांक
हैं और उन्हें जोड़ने वाली सरल रेखाएं उस चार्ट में दिखाई गई हैं जो इस
करार के साथ अनुबंध के रूप में संलग्न है ।

(3) उल्लिखित बिंदुओं की समुद्र में वास्तविक स्थिति का पता दोनों
सरकारों के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा किसी ऐसे तरीके से लगाया जाएगा
जिस पर दोनों में परस्पर सहमति हो जाए ।

(4) धारा (3) के हेतु भारत गणराज्य के संघीय में 'सक्षम प्राधिकारी'
से अभिप्राय है, भारत सरकार का मुख्य जल सर्वेदाक और इसके अंतर्गत उसके

-----2/-

- 2 -

द्वारा प्राधिकृत प्रत्येक व्यक्ति आता है, और इन्डोनेशिया गणराज्य के संदर्भ में इसका अभिप्राय है Direktorat Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional (राष्ट्रीय सर्वेक्षण एवं मानचित्रण समन्वयन नििकाय के निदेशक) और इसमें उसके द्वारा प्राधिकृत प्रत्येक व्यक्ति आता है

अनुच्छेद - II

। दोनों सरकारें इसके द्वारा यह सुनिश्चय करने का वचन लेती हैं कि इस करार की शर्तों को पूरा करने के लिए वे अपने-अपने देश में सभी आवश्यक कदम उठाएंगी ।

अनुच्छेद - III

अगर कोई एक भूगर्भीय पेट्रोलियम अथवा प्राकृतिक गैस की संरचना अथवा क्षेत्र, अथवा किसी भी अन्य प्रकार के किसी खनिज निक्षेप का, ऊपर अनुच्छेद I में निर्दिष्ट सीमा रेखा के पार विस्तार होता है तो दोनों सरकारें इस संदर्भ में सभी सूचना एक-दूसरे को देंगी और इस बारे में समझौता करने की कोशिश करेंगी कि इस संरचना, क्षेत्र अथवा निक्षेप का किस सर्वाधिक प्रभावकारी तरीके से उपयोग किया जाए ; और इससे होने वाले लाभ को न्यायोचित तरीके से परस्पर बांटा जाएगा ।

अनुच्छेद - IV

इस करार पर अमल अथवा इसकी व्याख्या के बारे में दोनों सरकारों के बीच अगर कोई विवाद होगा तो वह परामर्श द्वारा अथवा बातचीत द्वारा शांतिपूर्वक सुलझाया जाएगा ।

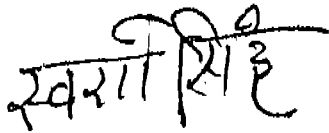
अनुच्छेद - V

दोनों देशों की संविधानिक औपचारिकताओं के अनुरूप इस करार का अनुसमर्थन किया जाएगा । अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से यह लागू हो जाएगा जो यथाशीघ्र **दिल्ली** में होगा ।

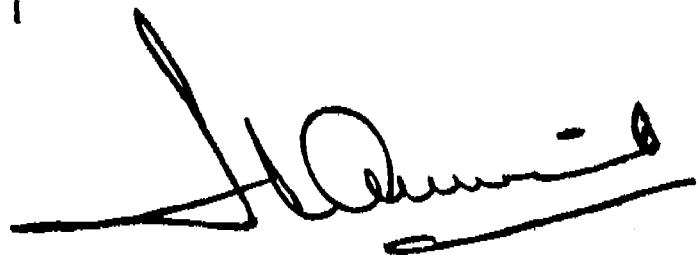
- 3 -

इसके साक्ष्य में, निम्नलिखित ने, जो इस कार्य के लिए अपनी-अपनी सरकारों द्वारा यथोचित रूप से प्राधिकृत हैं, इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं ।

आज, 8 अगस्त, 1974 को जकार्ता में हिन्दी, भाषा इन्डोनेशिया और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया । मूलपाठों में किसी प्रकार का मतभेद होने की स्थिति में अंग्रेजी मूलपाठ को ही प्रधानता दी जायेगी ।



भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



इन्डोनेशिया गणराज्य की
सरकार की ओर से

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH
REPUBLIK INDIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
TENTANG PENETAPAN GARIS BATAS LANDAS KONTINEN
ANTARA KEDUA NEGARA

PEMERINTAH REPUBLIK INDIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK
INDONESIA,

BERHASRAT untuk memperkuat ikatan persahabatan yang telah lama
terjalin antara kedua negara,

DAN BERHASRAT untuk menetapkan garis batas landas kontinen antara
kedua negara,

TELAH MENYETUJUI sebagai berikut :

PASAL I

(1) Batas landas kontinen India dan Indonesia didaerah antara
Nicobar Besar (India) dan Sumatera (Indonesia) adalah garis-garis lurus
yang menghubungkan titik-titik 1 dan 2, 2 dan 3, dan 3 dan 4.

Koordinat-koordinat dari titik-titik ini diperinci sebagai berikut :

Titik 1 : 06° 38'.5 Lintang Utara 94° 38'.0 Bujur Timur

Titik 2 : 06° 30'.0 Lintang Utara 94° 32'.4 Bujur Timur

Titik 3 : 06° 16'.2 Lintang Utara 94° 24'.2 Bujur Timur

Titik 4 : 06° 00'.0 Lintang Utara 94° 10'.3 Bujur Timur

(2) Koordinat-koordinat dari titik-titik yang diperinci dalam ayat (1)
adalah koordinat-koordinat geografi dan garis-garis lurus yang menghu-
bungkannya ditunjukkan diatas peta yang dilampirkan sebagai Lampiran
'A' dari Persetujuan ini

- 2 -

(3) Letak sebenarnya dari titik-titik tersebut diatas di laut akan ditentukan dengan suatu cara yang disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Pemerintah.

(4) Yang dimaksud sebagai "pejabat-pejabat yang berwenang" dalam ayat (3) untuk Republik India adalah Ketua Hidrografi Pemerintah India dan termasuk setiap orang yang dikuasakannya dan untuk Republik Indonesia adalah Direktur Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional dan termasuk setiap orang yang dikuasakannya.

PASAL II

Masing-masing Pemerintah akan berikhtiar dengan segala langkah-langkah yang perlu didalam negeri guna memenuhi ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini.

PASAL III

Apabila terdapat suatu struktur atau lapangan daripada minyak bumi atau gas alam, atau deposit mineral lainnya dari jenis apapun yang melintasi garis batas tersebut dalam Pasal I, maka kedua Pemerintah akan saling menyampaikan semua keterangan mengenai hal ini dan akan berusaha mencapai persetujuan tentang cara yang paling efektif untuk mengeksploitasi struktur, lapangan atau deposit dan keuntungan yang diperoleh dari pada eksploitasi tersebut akan dibagi secara adil.

- 3 -

PASAL IV

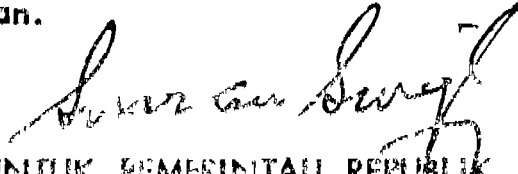
Setiap perselisihan antara kedua Pemerintah mengenai penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan.

PASAL V

Persetujuan ini akan disahkan sesuai dengan syarat-syarat ketatanegaraan Negara masing-masing. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesahan yang akan dilakukan secepat mungkin di Delhi.

UNTUK MEMBUKTIKANNYA, yang bertanda tangan dibawah ini, yang dikuasakan untuk maksud ini oleh Pemerintahnya masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT DALAM RANGKAP DUA di Jakarta pada tanggal 8 Agustus 1974 dalam Bahasa Hindi, Indonesia dan Inggeris. Dalam hal timbul perbedaan antara naskah-naskah tersebut, maka naskah dalam bahasa Inggeris akan menentukan.


UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK
INDIA


UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK
INDONESIA

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA RELATING TO THE DELIMITATION OF THE
CONTINENTAL SHELF BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA,

DESIRING to strengthen the existing historical
bonds of friendship between the two countries,

AND DESIRING to establish the continental shelf
boundary between the two countries,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

(1) The boundary of the Indian and the Indonesian
continental shelf in the area between Great Nicobar
(India) and Sumatra (Indonesia) is the straight lines
connecting Points 1 and 2, 2 and 3, and 3 and 4.

The coordinates of these points are specified below:

Point 1 :	06°	38.5 N,	91°	33.0 E
Point 2 :	06°	30.0 N,	94°	32.4 E
Point 3 :	06°	16.2 N,	94°	24.2 E
Point 4 :	06°	00.0 N,	94°	10.3 E

(2) The coordinates of the Points specified in
clause (1) are geographical coordinates and the

-: 4 :-

straight lines connecting them are indicated on the chart attached as Annexure 'A' to this Agreement.

(3) The actual location of the above-mentioned Points at sea shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two Governments.

(4) For the purpose of clause (3), "competent authorities" in relation to Republic of India means the Chief Hydrographer to the Government of India and includes any person authorised by him, and in relation to the Republic of Indonesia means the Direktur Badan Koordinasi Survey dan Pametaan Nasional (Director of Coordinating Body for National Survey and Mapping) and includes any person authorised by him.

ARTICLE II

Each Government hereby undertakes to ensure that all the necessary steps shall be taken at the domestic level to comply with the terms of this Agreement.

ARTICLE III

If any single geological petroleum or natural gas structure or field, or other mineral deposit of whatever character, extends across the boundary line referred to in Article I, the two Governments shall

-: 3 :-

communicate to each other all information in this regard and shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure, field or deposit will be most effectively exploited and the benefits arising from such exploitation will be equitably shared.

ARTICLE IV

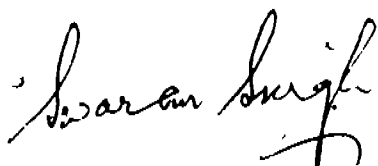
Any dispute between the two Governments relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

ARTICLE V

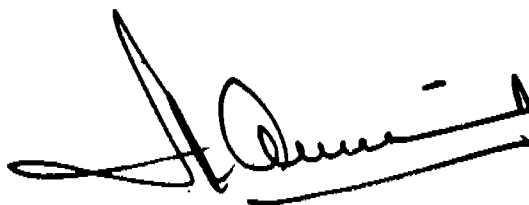
This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each country. It shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification which will take place at *Delhi* as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE IN DUPLICATE at *Jakarta* on the *eight* day of *August 1974*, in *Hindi*, Indonesian and English languages. In the event of any conflict between the texts, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA

अण्डमान सागर और हिन्द महासागर में भारत और इंडोनेशिया के बीच की 1974 की महाद्वीपीय शैल्युग सीमा के विस्तार के संबंध में भारत गणराज्य की सरकार और इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार के बीच करार

भारत गणराज्य की सरकार और इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार,

भारत गणराज्य और इंडोनेशिया गणराज्य के बीच दोनों देशों के मध्य की महाद्वीपीय शैल्युग सीमा के परिसीमन से सम्बद्ध 8 अगस्त 1974 को सम्पन्न समझौते का स्मरण करते हुए जोकि 17 दिसम्बर 1974 को अनुसमर्थन के दस्तावेजों का नई दिल्ली में आदान-प्रदान हो जाने के बाद उक्त तारीख से लागू हुआ,

अण्डमान सागर और हिन्द महासागर के उन क्षेत्रों में जो उल्लिखित करार में शामिल नहीं किए गए थे दोनों देशों के बीच इस सीमा को बढ़ाने की इच्छा से,

और अच्छे पड़ोसियों की तरह तथा सहयोग और मित्रता की भावना के साथ, पूर्वगामी पैराग्राफ में उल्लिखित क्षेत्रों की सीमाओं को स्थायी रूप से तय करने का संकल्प करते हुए, जिनके भीतर उक्त दोनों सरकारें अपने-अपने प्रभुसत्तात्मक अधिकारों से काम लेंगी,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - I

अण्डमान सागर का क्षेत्र :

अण्डमान सागर में भारत और इंडोनेशिया के बीच समुद्रतल की सीमा वे सरल रेखाएं हैं जो बिन्दु '1' और बिन्दु 'के' को, बिन्दु 'के' और बिन्दु 'एन' को, तथा बिन्दु 'एन' और बिन्दु 'ओ' को मिलाती हैं।

..... 2/-

- 2 -

इन बिन्दुओं के निर्देशांक नीचे बताए गए हैं :

बिन्दु 1 :	06° 38' .5	एन	94° 38' .0	ई
बिन्दु के :	07° 02' 24"	एन	94° 55' 37"	ई
बिन्दु एन :	07° 40' 06"	एन	95° 25' 45"	ई
बिन्दु ओ :	07° 46' 06"	एन	95° 31' 12"	ई

अनुच्छेद - II

हिन्द महासागर के क्षेत्र में :

हिन्द महासागर में भारत और इंडोनेशिया के बीच समुद्रतल की सीमा के सरल रेखाएं हैं जो बिन्दु 1 और बिन्दु 4 को, बिन्दु 4 और बिन्दु एन को, बिन्दु एन और बिन्दु ओ को तथा बिन्दु ओ और बिन्दु यू को मिलाती हैं।

इन बिन्दुओं के निर्देशांक नीचे बताए गए हैं :

बिन्दु 4 :	06° 00' .0	एन	94° 10' .3	ई
बिन्दु एन :	05° 25' 20"	एन	93° 41' 12"	ई
बिन्दु ओ :	04° 27' 34"	एन	92° 51' 17"	ई
बिन्दु टी :	04° 18' 31"	एन	92° 43' 31"	ई
बिन्दु यू :	04° 01' 40"	एन	92° 23' 55"	ई

अनुच्छेद - III

1. अनुच्छेद I और II में बताए गए बिन्दुओं के निर्देशांक मांगोलिक निर्देशांक हैं और उन्हें मिलाने वाली सरल रेखाएं इस करार के साथ अनुबंध 'बी' के रूप में संलग्न चार्ट में दिखाई गई हैं।

..... 3/-

- 3 -

2. इन बिन्दुओं की समुद्र में वास्तविक स्थिति और उन्हें मिलाने वाली रेखाओं की वास्तविक स्थिति किसी ऐसे तरीके से निश्चित की जाएगी जिस पर दोनों सरकारों के सक्षम प्राधिकारियों में परस्पर सहमति हो जाए ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के उद्देश्य के लिए भारत गणराज्य के संबंध में भारत सरकार का चीफ हाइड्रोग्राफर 'सक्षम प्राधिकारी' होगा और इसमें उसके द्वारा प्राधिकृत कोई भी व्यक्ति सम्मिलित होगा, और इंडोनेशिया गणराज्य के संबंध में 'केतुवा बदन कूदिनासी सर्वे दान पेमेतान नाशियोन्ल' (राष्ट्रीय सर्वेक्षण एवं मानचित्रण के लिए समन्वयकारी निकाय के प्रमुख) और उसके द्वारा प्राधिकृत कोई व्यक्ति इसमें सम्मिलित होगा ।

अनुच्छेद - IV

भारत गणराज्य की सरकार और इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार इस करार के द्वारा स्थापित सीमाओं के भीतर समुद्रतल क्षेत्रों पर, जिनमें इनके नीचे की भूमि भी शामिल है, दोनों सरकारों के अपने-अपने प्रभुसत्तात्मक अधिकार की मान्यता देती हैं और स्वीकार करती हैं ।

अनुच्छेद - V

अगर कोई भूगर्भीय पेट्रोलियम अथवा प्राकृतिक गैस संरचना या क्षेत्र, अथवा किसी भी अन्य प्रकार का कोई खनिज निक्षेप अनुच्छेद I और II में बताई गई सीमा के आर-पार विस्तीर्ण होता है, तो दोनों सरकारें इस संबंध में सभी जानकारी एक-दूसरे को देंगी और इस बारे में समझौते का उपक्रम करेंगी कि इस संरचना, क्षेत्र अथवा निक्षेप का किस सर्वाधिक प्रभावकारी तरीके से दोहन किया जाए और इस दोहन से होने वाले लाभ को न्यायोचित तरीके से परस्पर बांटा जाएगा ।

..... 4/-

- 4 -

अनुच्छेद - VI

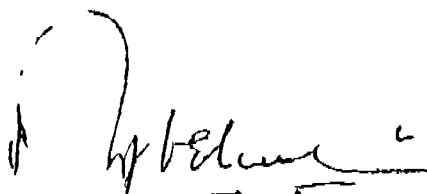
अगर दोनों सरकारों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा क्रियान्वयन के सिलसिले में कोई विवाद उत्पन्न होता है तो उसे परामर्श अथवा बातचीत के द्वारा शांतिपूर्वक निपटाया जाएगा ।

अनुच्छेद - VII

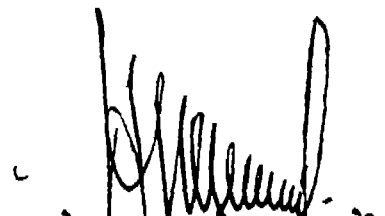
प्रत्येक देश की सैधान्तिक अपेक्षाओं के अनुसार इस करार का अनुसमर्थन किया जाएगा । अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से यह लागू हो जाएगा जोकि अकाता में यथाशीघ्र किया जाएगा ।

इसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्तारों ने, जोकि अपनी-अपनी सरकारों द्वारा यथोचित रूप से प्राधिकृत किए गए हैं, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

आज, 14 जनवरी 1977, नई दिल्ली में, हिन्दी, इंडोनेशियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया । इन पाठों के बीच किसी विवाद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ को सर्वोपरि माना जाएगा ।


(एम्. एम्. वल्लाडी)

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से


(ले. जन. सांगि आतां)

इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार
की ओर से

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH
REPUBLIK INDIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
TENTANG PERPANJANGAN GARIS BATAS LANDAS KONTINEN
TAHUN 1974 ANTARA KEDUA NEGARA DI LAUT ANDAMAN
DAN SAMUDERA HINDIA

PEMERINTAH REPUBLIK INDIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA,

MENGINGAT Persetujuan antara Republik India dan Republik Indonesia tentang penetapan garis batas landas kontinen antara kedua negara yang ditandatangani pada tanggal 8 Agustus 1974, mulai berlaku sejak saat pertukaran piagam-piagam pengesahan di New Delhi tanggal 17 Desember 1974,

BERHASRAT untuk memperpanjang batas antara kedua Negara ini di Laut Andaman dan Samudera Hindia didaerah-daerah yang tidak dicakup dalam Persetujuan tersebut diatas,

DAN MEMUTUSKAN, sebagai tetangga-tetangga yang baik dan di dalam semangat kerjasama dan persahabatan, untuk menetapkan secara tetap batas-batas dari daerah-daerah yang disebut dalam ayat terdahulu dimana masing-masing Pemerintah akan menjalankan hak-hak berdaulat mereka,

TELAH MENYETUJUI HAL-HAL SEBAGAI BERIKUT :

Pasal 1

Di daerah Laut Andaman :

Batas dasar laut antara India dan Indonesia di Laut Andaman adalah garis-garis lurus yang menghubungkan titik-titik l dan K, titik-titik K dan N, dan titik-titik N dan O.

Koordinat-koordinat dari titik-titik ini diperinci sebagai berikut :

Titik l : 06° 38'.5 Lintang Utara, 94° 38'.0 Bujur Timur
Titik K : 07° 02' 24" Lintang Utara, 94° 55' 37" Bujur Timur
Titik N : 07° 40' 06" Lintang Utara, 95° 25' 45" Bujur Timur
Titik O : 07° 46' 06" Lintang Utara, 95° 31' 12" Bujur Timur

Pasal 2

Di daerah Samudera Hindia :

Batas dasar laut antara India dan Indonesia di Samudera Hindia adalah garis-garis lurus yang menghubungkan titik-titik 4 dan R, titik-titik R dan S, titik-titik S dan T, dan titik-titik T dan U.

2 -

Koordinat-koordinat dari titik-titik ini diperinci sebagai berikut :

Titik 4 : $06^{\circ} 00' .0$ Lintang Utara, $94^{\circ} 10' .3$ Bujur Timur
Titik R : $05^{\circ} 25' 20''$ Lintang Utara, $93^{\circ} 41' 12''$ Bujur Timur
Titik S : $04^{\circ} 27' 34''$ Lintang Utara, $92^{\circ} 51' 17''$ Bujur Timur
Titik T : $04^{\circ} 18' 31''$ Lintang Utara, $92^{\circ} 43' 31''$ Bujur Timur
Titik U : $04^{\circ} 01' 40''$ Lintang Utara, $92^{\circ} 23' 55''$ Bujur Timur

Pasal 3

1. Koordinat-koordinat dari titik-titik yang diperinci dalam pasal-pasal 1 dan 2 adalah koordinat-koordinat geografi dan garis-garis lurus yang menghubungkannya ditunjukkan diatas peta yang dilampirkan sebagai lampiran "B" dari Persetujuan ini.

2. Letak sebenarnya dari titik-titik ini di laut dan garis-garis yang menghubungkannya akan ditentukan dengan suatu cara yang disetujui bersama oleh pejabat-pejabat berwenang dari kedua Pemerintah.

3. Yang dimaksud sebagai "pejabat-pejabat yang berwenang" dalam ayat 2 pasal ini, bagi Republik India adalah ketua Hidrografi Pemerintah India dan setiap orang yang dikuasakannya dan bagi Republik Indonesia adalah Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional dan setiap orang yang dikuasakannya.

Pasal 4

Pemerintah Republik India dan Pemerintah Republik Indonesia mengakui dan membenarkan hak-hak berdaulat masing-masing Pemerintah di dan atas daerah-daerah dasar laut tersebut, termasuk tanah di bawahnya di dalam batas-batas yang ditentukan berdasarkan Persetujuan ini.

Pasal 5

Apabila terdapat suatu struktur atau lapangan minyak bumi atau gas alam, atau deposit mineral lainnya jenis apapun yang melintasi garis batas tersebut dalam pasal-pasal 1 dan 2, maka kedua Pemerintah akan saling menyampaikan semua keterangan mengenai hal ini dan akan berusaha mencapai persetujuan tentang cara yang paling efektif untuk mengeksploitasi struktur, lapangan atau deposit dan keuntungan-keuntungan yang diperoleh dari eksploitasi tersebut, akan dibagi secara adil.

- 3 -

Pasal 6

Setiap perselisihan antara kedua Pemerintah mengenai penafsiran atau pelaksanaan persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan.

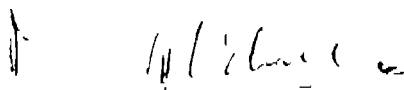
Pasal 7

Persetujuan ini akan disyahkan sesuai dengan syarat-syarat ketatanegaraan Negara masing-masing. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesahan yang akan dilakukan secepat mungkin di Jakarta.


UNTUK MEMBUKTIKANNYA, yang bertanda tangan di bawah ini, yang dikuasakan untuk maksud ini oleh Pemerintah masing-masing, telah menanda tangani Persetujuan ini.

DIBUAT DALAM RANGKAP DUA di New Delhi pada tanggal 14 Januari 1977, dalam bahasa Hindi, Indonesia dan Inggris. Dalam hal timbul perbedaan antara naskah-naskah tersebut, maka naskah dalam bahasa Inggris akan menentukan.

UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK
INDIA


(M.A. VELLODI)

UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK
INDONESIA


(LET. JEN. TNI. SOEGIHARTO)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA ON THE EXTENSION OF THE
1974 CONTINENTAL SHELF BOUNDARY BETWEEN THE TWO
COUNTRIES IN THE ANDAMAN SEA AND THE INDIAN OCEAN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA,

RECALLING the Agreement between the Republic
of India and the Republic of Indonesia relating to
the Delimitation of the Continental Shelf Boundary
between the two countries signed on 8th August, 1974
which, upon the exchange of instruments of ratification
in New Delhi on 17th December, 1974, entered into
force with effect from that date,

DESIRING to extend this boundary between the
two countries in the Andaman Sea and the Indian
Ocean in areas not covered by the aforementioned
Agreement,

AND RESOLVING, as good neighbours and in a
spirit of cooperation and friendship, to settle
permanently the limits of the areas referred to
in the preceding paragraph within which the
respective Governments shall exercise sovereign
rights,

HAVE AGREED as follows :

ARTICLE I

In the area of the Andaman Sea :

-2-

The boundary of the seabed between India and Indonesia in the Andaman Sea is the straight lines connecting points 1 and K, points K and N, and points N and O.

The co-ordinates of these points are specified below:

Point 1 :	06°38'.5 N	94° 38' .0 E
Point K :	07°02' 24"N	94° 55'37" E
Point N :	07°40' 06"N	95° 25'45" E
Point O :	07°46' 06"N	95° 31'12" E

ARTICLE 2

In the area of the Indian Ocean :

The boundary of the seabed between India and Indonesia in the Indian Ocean is the straight lines connecting points 4 and R, points R and S, points S and T and points T and U.

The co-ordinates of these points are specified below:

Point 4 :	06°00' .0 N	94° 10' .3 E
Point R :	05°25' 20"N	93° 41' 12"E
Point S :	04°27' 34"N	92° 51' 17"E
Point T :	04°18' 31"N	92° 43' 31"E
Point U :	04°01' 40"N	92° 23' 55"E

ARTICLE 3

1. The co-ordinates of the points specified in Articles 1 and 2 are geographical co-ordinates and the straight lines joining them are indicated

-3-

on the chart attached as Annexure "B" to this Agreement.

2. The actual location of these points at sea and of the lines joining them shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two Governments.

3. For the purpose of paragraph 2 of this Article, the "competent authorities" in relation to the Republic of India shall be the Chief Hydrographer to the Government of India and includes any person authorised by him, and in relation to the Republic of Indonesia shall be the Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional (Chief of the Co-ordinating Body for National Survey and Mapping) and includes any person authorised by him.

ARTICLE 4

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Indonesia recognize and acknowledge the sovereign rights of the respective Governments in and over the seabed areas, including the subsoil thereof, within the limits established by this Agreement.

ARTICLE 5

If any single geological petroleum or natural gas structure or field, or other mineral deposit of

-4-

whatever character, extends across the boundary line referred to in Articles 1 and 2, the two Governments shall communicate to each other all information in this regard and shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure, field or deposit will be most effectively exploited and the benefits arising from such exploitation will be equitably shared.

ARTICLE 6

Any dispute between the two Governments relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

ARTICLE 7

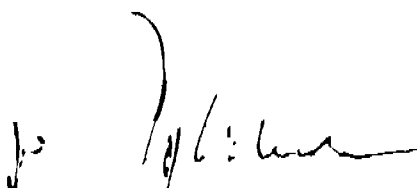
This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each country. It shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification which will take place at Jakarta as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

-5-

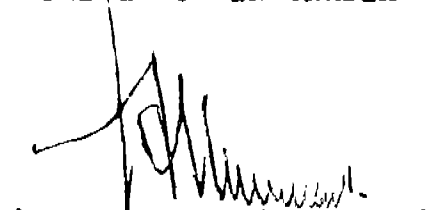
DONE IN DUPLICATE at New Delhi on
the 14th January, 1977, in the Hindi, Indonesian
and English languages. In the event of any
conflict between the texts, the English text shall
prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA



(M.A. VELLODI)

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA



(LIEUT. GEN. SOEGIH ARTO)

8. भारत गणराज्य की सरकार, इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार तथा थाइलैण्ड किंगडम की सरकार के बीच त्रिसंगम बिन्दु के निर्धारण तथा अरबमान सागर में इन तीन देशों की सम्बद्ध सीमाओं के परिसीमन संबंधी करार ।

भारत गणराज्य की सरकार,
इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार, तथा
थाइलैण्ड किंगडम की सरकार,
तीनों देशों के बीच विद्यमान मैत्रीपूर्ण ऐतिहासिक संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से, और

त्रिसंगम बिन्दु निर्धारित करने, अरबमान सागर में तीनों देशों की सम्बद्ध सीमाओं का परिसीमन करने की इच्छा से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई है :

अनुच्छेद - 1

इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए :

1. अरबमान सागर में भारत, इंडोनेशिया तथा थाइलैण्ड का त्रिसंगम बिन्दु एक ऐसा प्वाइंट होगा जिसके निर्देशांक अवधि 07 47'00" उत्तर रेखा 95° 31' 48" पूर्व है ।

2. भारत तथा इंडोनेशिया के महाद्वीपीय शेल्फ की सीमा, दक्षिण-पश्चिम दिशा में त्रिसंगम बिन्दु से प्वाइंट संख्या 0 तक सीधी गयी सीधी रेखा होगी, जिस प्वाइंट का उल्लेख इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच अरबमान सागर तथा हिन्द महासागर में दोनों देशों के बीच 1974 की महाद्वीपीय

- 2 :-

रेस्क सीमा के विस्तार के बारे में 14 जनवरी, 1977 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार के अनुच्छेद 1 में किया गया है और जिसके निर्देशांक अक्षांश $07^{\circ} 46' 06''$ उत्तर रेखांश $95^{\circ} 31' 12''$ पूर्व है ।

3 भारत तथा थाइलैण्ड की समुद्र-तल सीमा उत्तर-पूर्वी दिशा में त्रिसंगम बिन्दु से प्वाइंट संख्या 1 तक खींची गई सीधी रेखा होगी जिसका उत्सर्ग भारत गणराज्य की सरकार तथा थाइलैण्ड किंगडम की सरकार के बीच अंडमान सागर में दोनों देशों के बीच समुद्र तल सीमा के परिसीमन के बारे में 22 जून 1978 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार के अनुच्छेद 1 में किया गया है और जिसके निर्देशांक अक्षांश $07^{\circ} 48' 00''$ उत्तर रेखांश $95^{\circ} 32' 48''$ पूर्व है ।

4 इंडोनेशिया तथा थाइलैण्ड की समुद्र-तल सीमा जो दक्षिण-पूर्वी दिशा में त्रिसंगम बिन्दु से प्वाइंट संख्या 'L' तक खींची गयी सीधी रेखा होगी जिसका उत्सर्ग इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार तथा थाइलैण्ड किंगडम की सरकार के बीच अंडमान सागर में दोनों देशों के बीच समुद्र-तल सीमा के परिसीमन के बारे में 11 दिसम्बर, 1975 को जकार्ता में हस्ताक्षरित करार के अनुच्छेद 1 में किया गया है और जिसके निर्देशांक अक्षांश $07^{\circ} 46' 00''$ उत्तर रेखांश $95^{\circ} 33' 00''$ पूर्व है ।

5 उपर्युक्त प्वाइंटों के निर्देशांक 3 जनवरी, 1975 को प्रकाशित ब्रिटिश एडमिराल्टी चार्ट सी 830 से लिए गये भौगोलिक निर्देशांक हैं, और उन्हें जीड़नेवाली सीधी रेखाएँ इस करार से संलग्न अनुबंध "क" के चार्ट पर दिखायी गयी हैं

6 समुद्र में उपर्युक्त प्वाइंटों का वास्तविक स्थान सम्बद्ध तीनों सरकारों के सभ्य प्राधिकारियों द्वारा किसी परस्पर सहमत तरीके से तय किया जायेगा ।

-: 3 :-

7 पैराग्राफ 6 के प्रयोजन के लिए "सक्षम प्राधिकारियों" शब्द से भारत गणराज्य के लिए भारत सरकार को प्रमुख जलसर्वेक्षक, और उनके द्वारा प्राधिकृत कोई भी व्यक्ति ; इंडोनेशिया गणराज्य के लिए इंडोनेशिया गणराज्य राष्ट्रीय सर्वेक्षण तथा मानचित्र समन्वय निकाय के प्रमुख, और उनके द्वारा प्राधिकृत कोई भी व्यक्ति ; और थाइलैण्ड किंगडम के लिये थाइलैण्ड जल सर्वेक्षण विभाग के निदेशक, तथा उनके द्वारा प्राधिकृत कोई भी व्यक्ति अभिप्रेत होगा ।

अनुच्छेद - 2

भारत गणराज्य की सरकार, इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार और थाइलैण्ड किंगडम की सरकार इस क़ार द्वारा स्थापित सीमाओं के अन्दर अवभूमि सहित समुद्र-तल पर सम्बद्ध सरकारों के प्रभुत्व-सम्पन्न अधिकारों को मान्यता देती है और उन्हें स्वीकार करती है ।

अनुच्छेद - 3

यदि कोई भी भूतत्त्वीय पेट्रोलियम अथवा प्राकृतिक गैस संरचना अथवा क्षेत्र, अथवा किसी भी धातु का अन्य खनिज निक्षेप अनुच्छेद 1 में बतायी गयी सीमा से बाहर चला जाता है, तो तीनों सरकारें इस संबंध में एक-दूसरे को समस्त जानकारी देंगी और एक समझौते पर पहुँचने का प्रयत्न करेंगी कि संरचना, क्षेत्र या निक्षेप का सर्वाधिक प्रभावकारी उपयोग किस प्रकार किया जायेगा और इस प्रकार के उपयोग से होनेवाले फायदों का किस प्रकार समानरूप से बँटवारा किया जाएगा ।

- - - 4/-

-: -4 :-

अनुच्छेद - 4

इस करार के निर्वचन या कार्यान्वयन के संबंध में तीनों सरकारों के बीच के उत्पन्न किसी भी विवाद को शांतिपूर्ण ढंग से परामर्श अथवा बात-चीत द्वारा तय किया जायेगा ।

अनुच्छेद - 5

इस करार का अनुसमर्थन प्रत्येक देश की अपनी-अपनी संवैधानिक अपेक्षाओं के अनुरूप किया जायेगा । यह करार अनुसमर्थन के दस्तावेजों का आदान-प्रदान की तारीख से लागू हो जायेगा । अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान यथाशीघ्र बेंगलूर में किया जायेगा ।

इसके साथ ही, निम्नलिखित व्यक्तियों ने, जिन्हें इस कार्य के लिये अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत किया गया है, इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं ।

नई दिल्ली में, आज ईसवी सन् एक हजार नौ सौ अठहत्तर के जून मास के बारहसठे दिन हिन्दी, इंडोनेशियाई, थाई और अंग्रेजी भाषाओं में तीन-तीन प्रतियों में सम्पन्न हुआ । पाठ के सम्बन्ध में किसी प्रकार के मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा ।

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

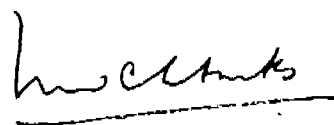
इंडोनेशिया गणराज्य की
सरकार की ओर से

कईलैण्ड किंगडम की
सरकार की ओर से

अटल बिहारी वाजपेयी

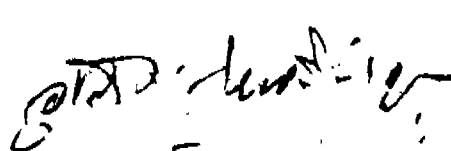
(अटल बिहारी वाजपेयी)

विदेश मंत्री



(मोहनलाल कुलकर्णी)

विदेश मंत्री



(ज. प. चटर्जी)

विदेश मंत्री

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH
REPUBLIK INDIA, PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN PEMERINTAH KERAJAAN THAILAND TENTANG PENETAPAN
TITIK PERTEMUAN TIGA GARIS BATAS DAN PENETAPAN
GARIS BATAS KETIGA NEGARA DI LAUT ANDAMAN

PEMERINTAH REPUBLIK INDIA,
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA, DAN
PEMERINTAH KERAJAAN THAILAND,

BERHASRAT untuk memperkuat ikatan persahabatan bersejarah
yang ada antara ketiga Negara,

DAN BERHASRAT untuk menetapkan titik pertemuan tiga garis
batas dan menetapkan garis batas yang bersangkutan dari ke-
tiga Negara di Laut Andaman,

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT :

PASAL I

Untuk maksud-maksud Pasal ini :

1. Titik pertemuan tiga garis batas India, Indonesia dan Thailand di Laut Andaman adalah titik yang koordinatnya $07^{\circ} 47' 00''$ Lintang Utara $95^{\circ} 31' 48''$ Bujur Timur.
2. Garis batas landas kontinen India dan Indonesia adalah garis lurus yang ditarik dari titik pertemuan tiga garis batas menuju ke arah Barat Daya sampai ke titik O yang dimaksud pada Pasal 1 Persetujuan antara Pemerintah Republik India dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Perpanjangan Garis Batas Landas Kontinen Tahun 1974 antara kedua Negara di Laut Andaman dan Samudera Hindia,

- 2 -

yang ditandatangani di New Delhi pada tanggal 14 Januari 1977, dan koordinat titik O tersebut adalah $07^{\circ} 46' 06''$ Lintang Utara $95^{\circ} 31' 12''$ Bujur Timur.

3. Garis batas dasar laut antara India dan Thailand adalah garis lurus yang ditarik dari titik pertemuan tiga garis batas menuju ke arah Timur Laut ke titik nomor 1 yang disebut dalam Pasal I Persetujuan antara Pemerintah Republik India dan Pemerintah Kerajaan Thailand tentang Penetapan Garis Batas Dasar Laut antara kedua Negara di Laut Andaman yang ditandatangani di New Delhi pada tanggal 22 Juni 1978, dan koordinat titik nomor 1 itu adalah $07^{\circ} 48' 00''$ Lintang Utara $95^{\circ} 32' 48''$ Bujur Timur.
4. Garis batas dasar laut antara Indonesia dan Thailand adalah garis lurus yang ditarik dari titik pertemuan tiga garis batas menuju ke arah Tenggara sampai ke titik nomor L seperti yang disebut dalam Pasal I Persetujuan Antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kerajaan Thailand Tentang Penetapan Garis Batas Dasar Laut Antara Kedua Negara di Laut Andaman, yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 11 Desember 1975, dan koordinat titik L itu adalah $07^{\circ} 46' .1$ Lintang Utara $95^{\circ} 33' .1$ Bujur Timur.
5. Koordinat titik-titik yang dimaksud di atas adalah koordinat geografis yang diperoleh dari British Admiralty Chart No.830, yang diterbitkan tanggal 3 Januari 1975 dan garis-garis lurus yang menghubungkan titik-titik itu ditunjukkan dalam peta yang dilampirkan sebagai Lampiran "A" pada Persetujuan ini.
6. Letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut di atas di laut akan ditentukan dengan suatu cara yang disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari ketiga Pemerintah yang bersangkutan.
7. Yang dimaksud dengan istilah "pejabat-pejabat yang berwenang" tersebut dalam ayat 6 adalah, untuk India, Chief Hydrographer pada Pemerintah India, termasuk setiap orang yang dikuasakannya;

- 3 -

untuk Indonesia, Kepala Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional Republik Indonesia, termasuk setiap orang yang dikuasakannya; dan untuk Kerajaan Thailand, Director of the Hydrographic Department, Thailand, termasuk setiap orang yang dikuasakannya.

PASAL II

Pemerintah Republik India, Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kerajaan Thailand mengakui dan menerima hak-hak berdaul Pemerintah masing-masing atas dasar laut, termasuk tanah dibawahny dalam batas-batas yang ditentukan dalam Persetujuan ini.

PASAL III

Apabila suatu struktur tunggal atau lapangan minyak dan gas bumi atau kandungan mineral lain apapun sifatnya, melintasi garis batas yang dimaksud Pasal I, maka ketiga Pemerintah akan saling memberitahukan satu sama lainnya semua keterangan-keterangan tentang hal itu dan akan berusaha untuk mencapai persetujuan tentang cara yang paling efektif untuk mengusahakan eksploitasi struktur, lapangan atau kandungan itu dan keuntungan yang diperoleh dari eksploitasi itu akan dibagi secara adil.

PASAL IV

Setiap perselisihan antara ketiga Pemerintah yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

PASAL V

Persetujuan ini akan disahkan sesuai dengan syarat-syarat ketata-negaraan Negara masing-masing. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesahan yang akan dilakukan secepat mungkin di Bangkok.

- 4 -

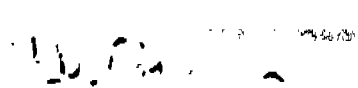
UNTUK MEMBUKTIKANNYA, yang bertandatangan di bawah ini, yang dikuasakan untuk maksud ini oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

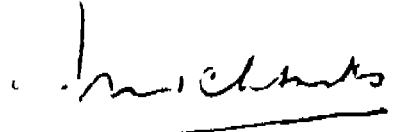
DIBUAT DALAM RANGKAP TIGA di New Delhi pada tanggal 22 Juni 1978, dalam bahasa Hindi, Indonesia, Thai dan Inggris. Dalam hal timbul perbedaan pengertian antara naskah-naskah tersebut, maka naskah dalam bahasa Inggris yang akan menentukan.

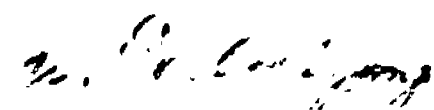
UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDIA

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA

UNTUK PEMERINTAH
KERAJAAN THAILAND


Atal Bihari Vajpayee
MENTERI LUAR NEGERI


Prof. Dr. Mochtar Kusumaatmadja
MENTERI LUAR NEGERI


Dr. Upadit Pachariyangkun
MENTERI LUAR NEGERI

กวียามคกของ

ระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย
และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

เพื่อข้อมติการกำหนดจุดร่วมสามฝ่าย และการแบ่งเขตที่เกี่ยวข้อง
ของประเทศทั้งสามในทะเลอันดามัน

.....

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ด้วยความปรารถนาที่จะกระชับสายสัมพันธ์ประวัติศาสตร์แห่งมิตรภาพที่มีอยู่
ระหว่างประเทศทั้งสาม และ

ด้วยความปรารถนาที่จะกำหนดจุดร่วมสามฝ่าย และแบ่งเขตที่เกี่ยวข้อง
ของประเทศทั้งสามในทะเลอันดามัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

เพื่อวัตถุประสงค์ของข้อนี้

๑. จุดร่วมสามฝ่ายของประเทศอินเดีย อินโดนีเซีย และไทย ในทะเล
อันดามันจะเป็นจุดซึ่งพิกัดได้แก่ ละติจูด ๐๙° ๔๙' ๐๐" เหนือ ลองจิจูด ๙๕° ๓๑' ๔๔"
ตะวันออก

๒. เส้นเขตไหล่ทวีปของอินเดียและอินโดนีเซียจะประกอบด้วยเส้นตรงซึ่ง
ลากจากจุดร่วมสามฝ่ายในทิศทางตะวันตกเฉียงใต้ ไปถึงจุดหมายเลข ๑ ตามที่ระบุไว้ใน
ข้อ ๑ ของความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
อินโดนีเซีย ว่าด้วยการต่อเส้นเขตไหล่ทวีป ปี ค.ศ. ๑๙๙๔ ระหว่างประเทศทั้งสองใน
ทะเลอันดามันและในมหาสมุทรอินเดีย ซึ่งได้ลงนามที่กรุงนิวเดลี เมื่อวันที่ ๑๔ มกราคม
ค.ศ. ๑๙๙๗ ซึ่งพิกัดได้แก่ ละติจูด ๐๙° ๔๖' ๐๖" เหนือ ลองจิจูด ๙๕° ๓๑' ๑๒"
ตะวันออก

๓. เส้นเขต....

- ๒ -

๓. เส้นเขตกันทะเลของประเทศอินโดนีเซียและไทย จะประกอบด้วยเส้นตรง ซึ่งออกจากจุดร่วมสามฝ่ายในทิศทางตะวันออกเฉียงเหนือ ไปถึงจุดหมายเลข ๑ ตามที่ระบุไว้ในข้อ ๑ ของความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ว่าด้วยการแบ่งเขตกันทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลจีนคามัน ซึ่งลงนาม ณ กรุงนิวเดลี เมื่อวันที่ ๒๒ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๖๔ ซึ่งพิกัดโคกแก่ ละติจูด ๐๓° ๔๔' ๐๐" เหนือ ของจตุก ๔๕° ๐๒' ๔๔" ตะวันออก

๔. เส้นเขตกันทะเลของประเทศอินโดนีเซียและไทย จะประกอบด้วยเส้นตรง ซึ่งออกจากจุดร่วมสามฝ่ายในทิศทางตะวันออกเฉียงใต้ ไปถึงจุดหมายเลข L ตามที่ระบุไว้ในข้อ ๑ ของความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย เกี่ยวกับการแบ่งเขตกันทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลจีนคามัน ซึ่งลงนาม ที่กรุงจาการ์ตา เมื่อวันที่ ๑๑ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๖๔ ซึ่งพิกัดโคกแก่ ละติจูด ๐๓° ๔๖' .๑ เหนือ ของจตุก ๔๕° ๐๑' .๑ ตะวันออก

๕. พิกัดของจุดที่ระบุไว้ข้างต้นเป็นพิกัดทางภูมิศาสตร์ซึ่งได้มาจากแผนที่ทหารเรือบริติช เลขที่ ๔๑๐ พิมพ์เมื่อวันที่ ๑ มกราคม ค.ศ. ๑๙๖๔ และเส้นตรงซึ่งเชื่อมจุดเหล่านั้น ได้แสดงไว้บนแผนที่ ที่แนบเป็นภาคผนวก "A" กับความตกลงนี้

๖. ที่ตั้งอันแท้จริงในทะเลของจุด ตามที่ระบุไว้ข้างต้น จะถูกกำหนดโดยวิธีการซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐบาลทั้งสามฝ่ายที่เกี่ยวข้องจะตกลงกัน

๗. เพื่อวัตถุประสงค์ของวรรค ๖ "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" เท่าที่เกี่ยวกับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย หมายถึง หัวหน้าอุทกศาสตร์ของรัฐบาลอินโดนีเซีย และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้ และเท่าที่เกี่ยวกับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ใต้แล้ว หัวหน้าคณะประสานงานเพื่อการสำรวจและการกำหนดที่แห่งภาคี สาธารณรัฐอินโดนีเซีย และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้ และเท่าที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย หมายถึง เจ้ากรมอุทกศาสตร์ และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้

ข้อ ๒

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย รับรองและยอมรับสิทธิอธิปไตยของรัฐบาลแต่ละฝ่ายเหนือกันทะเล

รวมทั้ง.....

- ३ -

รวมทั้งสินค้าวัตถุดิบของกันและกันนั้น ภายในขอบเขตที่ได้สถาปนาขึ้นโดยความตกลงนี้

ข้อ ๓

หากโครงสร้างหรือข้อเท็จจริงทางธุรกิจวิทยาของวิโทรเลียม หรือฉาธรรมชาติ หรือแหล่งแร่อื่น ๆ ในลักษณะใด ๆ แหล่งเดียว ขยายข้ามเส้นเขตที่อ้างถึงในข้อ ๑ รัฐบาล ทั้งสามจะแจ้งให้แนกกันถึงข้อมูลทั้งหมดเกี่ยวกับเรื่องนี้ และจะหาทางตกลงกันเกี่ยวกับวิธีที่จะ แสวงประโยชน์จากโครงสร้างบ่อหรือแหล่งนั้นให้มีประสิทธิภาพที่สุด และการแบ่งผลประโยชน์ สันเกิดจากการแสวงประโยชน์เหล่านั้นอย่างเป็นธรรม

ข้อ ๔

ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างรัฐบาลทั้งสามที่เกี่ยวกับการตีความหรือการดำเนินการ ให้เป็นผลตามความตกลงนี้ จะถูกระงับโดยสันติ โดยการปรึกษาหารือ หรือการเจรจา

ข้อ ๕

ความตกลงนี้จะได้รับการสัตยาบันตามกฎหมายตามรัฐธรรมนูญของแต่ละประเทศ ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน ซึ่งจะกระทำ ณ กรุงเทพฯ โดยเร็วเท่าที่จะกระทำได้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจาก รัฐบาลของตนแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำเป็นสามฉบับ ณ กรุงนิวเดลี เมื่อวันที่ยี่สิบสอง เดือนมิถุนายน คริสตศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบแปด เป็นภาษาฮินดู ภาษาฮินดีเขียน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีการตีกันใด ๆ ระหว่างตัวบท ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ.

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐอินเดีย

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐอินโดนีเซีย

สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทย

अबोलि दिसे, लक्ष्मण,

(นายอับดุล มิฮารี วังเปอฮ์)
รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศ

Wachmans

(ดร. มอศตาร์ กุสุมามัตจา)
รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศ

Dr. S. S. S. S.

(ดร. อุมดิศร์ ปาจารย์)
รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศ

भारत

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING THE DETERMINATION OF THE TRIJUNCTION POINT AND THE DELIMITATION OF THE RELATED BOUNDARIES OF THE THREE COUNTRIES IN THE ANDAMAN SEA

....

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA, AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND,

DESIRING to strengthen the existing historical bonds of friendship among the three countries,

AND DESIRING to determine the trijunction point and to delimit the related boundaries of the three countries in the Andaman Sea,

HAVE AGREED AS FOLLOWS

ARTICLE I

For the purposes of this Article:

1. The trijunction point of India, Indonesia and Thailand in the Andaman Sea shall be a point whose co-ordinates are Latitude $07^{\circ} 47' 00''$ North Longitude $95^{\circ} 31' 48''$ East.
2. The boundary of the continental shelves of India and Indonesia shall be formed by a straight line drawn from the trijunction point in the south-westerly direction to point number 0 mentioned in Article 1 of the Agreement Between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of India on the Extension of the 1974 Continental Shelf Boundary Between the Two Countries in the Andaman Sea and the Indian Ocean,

....2

- 2 -

signed at New Delhi on 14th of January 1977, the co-ordinates of which are Latitude $07^{\circ} 46' 06''$ North Longitude $95^{\circ} 31' 12''$ East.

3. The seabed boundary of India and Thailand shall be formed by a straight line drawn from the trijunction point in the north-easterly direction to point number 1 mentioned in Article 1 of the Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Thailand on the Delimitation of Seabed Boundary between the two countries in the Andaman Sea signed in New Delhi on 22 June 1978, the co-ordinates of which are Latitude $07^{\circ} 48' 00''$ North Longitude $95^{\circ} 32' 48''$ East.
4. The seabed boundary of Indonesia and Thailand shall be formed by a straight line drawn from the trijunction point in the south-easterly direction to point number L mentioned in Article I of the Agreement Between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of Thailand Relating to the Delimitation of the Sea-Bed Boundary Between the Two Countries in the Andaman Sea, signed at Jakarta on the 11th of December, 1975, the co-ordinates of which are Latitude $07^{\circ} 46'.1$ North Longitude $95^{\circ} 33'.1$ East.
5. The co-ordinates of the points specified above are geographical co-ordinates derived from the British

- 3 -

Admiralty Chart No 830, published on 3rd January 1975 and the straight lines connecting them are indicated on the Chart attached as Annexure "A" to this Agreement.

6. The actual location of the above mentioned points at sea shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the three respective Governments concerned.
7. For the purposes of paragraph 6, "competent authorities" in relation to the Republic of India means the Chief Hydrographer to the Government of India, and includes any person authorized by him; in relation to the Republic of Indonesia shall be the Chief of the Co-ordinating Body for National Survey and Mapping, Republic of Indonesia, and includes any person authorized by him; and in relation to the Kingdom of Thailand shall be Director of the Hydrographic Department, Thailand, and includes any person authorized by him.

ARTICLE II

The Government of the Republic of India, the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of Thailand recognise and acknowledge the sovereign rights of the respective Governments over the seabed, including the subsoil thereof, within the limits established by this Agreement.

- 4 -

ARTICLE III

If any single geological petroleum or natural gas structure or field, or other mineral deposit of whatever character, extends across the boundary lines referred to in Article I, the three Governments shall communicate to one another all information in this regard and shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure, field or deposit will be most effectively exploited and the benefits arising from such exploitation will be equitably shared.

ARTICLE IV

Any dispute between the three Governments relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

ARTICLE V

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each country. It shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification which will take place at Bangkok as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE IN TRIPLICATE at New Delhi on 22nd June 1978, in the Hindi, Indonesian, Thai and English languages. In the event of any conflict between the texts, the English text

- 5 -

shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
THAILAND

Atal Bihari Vajpayee

Atal
Bihari Vajpayee
Minister of External
Affairs

*Prof. Dr. Mochtar
Kusumaatmadja*

Prof. Dr. Mochtar
Kusumaatmadja
Minister for Foreign
Affairs

*Dr. Upadit
Pachariyangkun*

Dr. Upadit
Pachariyangkun
Minister of Foreign
Affairs

9 भारत गणराज्य की सरकार और थाईलैंड किंगडम की सरकार के बीच अंडमान सागर में दोनों देशों के बीच समुद्रतल सीमा के परिसीमन संबंधी करार ।

भारत गणराज्य की सरकार और थाईलैंड किंगडम की सरकार,

दोनों देशों के बीच विद्यमान मैत्रीपूर्ण सम्बन्धों को सुदृढ़ करने की इच्छा से, और

अंडमान सागर में दोनों देशों के बीच समुद्रतल सीमा स्थापित करने और उन क्षेत्रों की सीमा स्थायी रूप से तय करने की इच्छा से, जिनमें दोनों देशों की सरकारें अपने अपने प्रमुख सम्पन्न अधिकारों का प्रयोग करेंगी,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई है :

अनुच्छेद- ।
=====

1. अंडमान सागर में भारत और थाईलैंड के बीच समुद्रतल सीमा प्वाइंट 1 और 2, 2 और 3, 3 और 4, 4 और 5, 5 और 6 तथा 6 और 7 को जोड़ने वाली सीधी रेखायें हैं ।
2. इन प्वाइंटों के निर्देशांक नीचे दिये गये हैं :

अक्षांश					रेखांश			
प्वाइंट 1	07 ⁰	48'	00''	उ०,	95 ⁰	32'	48''	पू०
प्वाइंट 2	07 ⁰	57'	30''	उ०,	95 ⁰	41'	48''	पू०
प्वाइंट 3	08 ⁰	09'	54''	उ०,	95 ⁰	39'	16''	पू०
प्वाइंट 4	08 ⁰	13'	47''	उ०,	95 ⁰	39'	11''	पू०
प्वाइंट 5	08 ⁰	45'	11''	उ०,	95 ⁰	37'	42''	पू०
प्वाइंट 6	08 ⁰	48'	04''	उ०,	95 ⁰	37'	40''	पू०
प्वाइंट 7	09 ⁰	17'	18''	उ०,	95 ⁰	36'	31''	पू०

क्रमशः 2/-

- 2 -

3. एक ओर भारत, थाईलैंड और इंडोनेशिया तथा दूसरी ओर भारत, थाईलैंड और बर्मा के बीच दोनों दिशाओं में त्रिसंगम बिंदुओं तक सीमा का विस्तार बाद में किया जायेगा ।

अनुच्छेद- 2

=====

1. अनुच्छेद 1 में बताये गये प्वाइंटों के निर्देशांक भौगोलिक निर्देशांक हैं और उनको जोड़ने वाली सीधी रेखाएँ इस करार से उत्पन्न अनुबंध 'क' के चार्ट में दिखाई गयी हैं ।
2. समुद्र में इन प्वाइंटों और इन्हें जोड़ने वाली रेखाओं का वास्तविक स्थान दोनों सरकारों के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा किसी परस्पर सहमत तरीके से तय किया जायेगा ।
3. इस अनुच्छेद के पैरा 2 के प्रयोजन के लिये 'सक्षम प्राधिकारी' शब्द से भारत गणराज्य के लिये भारत सरकार के मुख्य जल-सर्वेक्षक और उनके द्वारा प्राधिकृत कोई भी व्यक्ति और थाईलैंड किंगडम के लिये चाओफ्रोम मणोखाभात (जल-सर्वेक्षण विभाग के निदेशक) अथवा उनके द्वारा प्राधिकृत कोई भी व्यक्ति अभिप्रेत होगा ।

अनुच्छेद- 3

=====

भारत गणराज्य की सरकार और थाईलैंड किंगडम की सरकार इस करार द्वारा स्थापित सीमाओं के अन्दर जल-भूमि सहित समुद्रतल पर सम्बद्ध सरकारों के प्रभुत्व सम्पन्न अधिकारों को मान्यता देती हैं और उन्हें स्वीकार करती हैं ।

- 3 -

अनुच्छेद- 4

=====

यदि कोई भी भूतत्वीय पेट्रोलियम अथवा प्राकृतिक गैस संरचना अथवा क्षेत्र, अथवा किसी भी स्वरूप का अन्य खनिज निक्षेप अनुच्छेद 1 में बताई गई सीमा से बाहर मिला जाता है तो दोनों सरकारें इस सम्बन्ध में एक दूसरी सरकार को सम्बन्धित जानकारी देंगी और एक समझौते पर पहुँचने का प्रयत्न करेंगी कि संरचना, क्षेत्र अथवा निक्षेप का सर्वाधिक प्रभावकारी उपयोग किस प्रकार किया जायेगा और इस प्रकार के उपयोग से होने वाले फायदों का किस प्रकार समान रूप से बँटवारा किया जायेगा ।

अनुच्छेद- 5

=====

इस करार के निर्वचन अथवा कार्यान्वयन के सम्बन्ध में दोनों सरकारों के बीच के किसी भी विवाद को शांतिपूर्ण ढंग से परामर्श अथवा बातचीत द्वारा तय किया जायेगा ।

अनुच्छेद- 6

=====

इस करार का अनुसमर्थन दोनों देशों की अपनी-अपनी संवैधानिक अपेक्षाओं के अनुरूप किया जायेगा । यह करार अनुसमर्थन के वस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से लागू हो जायेगा । अनुसमर्थन के वस्तावेजों का आदान-प्रदान यथाशीघ्र बौगलिक में किया जायेगा ।

इसके साक्ष्य-स्वरूप, निम्नलिखित व्यक्तियों ने, जिन्हें इस कार्य

क्रमशः 4/-

- 4 -

के लिये अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत् प्राधिकृत किया गया है, इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं ।

नई दिल्ली में, आज इसकी सन् एक हजार नौ सौ अठहत्तर के जून मास के बाइसवें दिन हिन्दी, थाई और अंग्रेजी भाषाओं में, दो-दो प्रतियों में सम्पन्न हुआ । पाठ के सम्बन्ध में किसी भी प्रकार के मतभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा ।

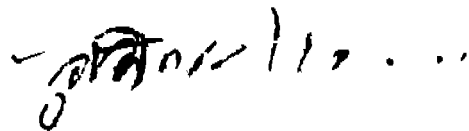
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

अटल बिहारी वाजपेयी

(अटल बिहारी वाजपेयी)

विदेश मन्त्री

थाईलैंड किंगडम की सरकार
की ओर से



(उपाधित पचारियान्गकुन)

विदेश मन्त्री

ความตกลง

ระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยการแบ่งเขตกันทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน
.....

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ด้วยความปรารถนาที่จะกระชับสายสัมพันธ์แห่งมิตรภาพที่มีอยู่ระหว่างประเทศ

ทั้งสอง และ

ด้วยความปรารถนาที่จะสถาปนาเขตกันทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน และที่จะตกลงกันให้เป็นการถาวรเกี่ยวกับขอบเขตของบริเวณซึ่งรัฐบาลแต่ละฝ่ายจะใช้อธิปไตยโดย

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑. เส้นเขตกันทะเลระหว่างประเทศอินโดนีเซียและไทยในทะเลอันดามันประกอบด้วยเส้นตรงที่เชื่อมจากจุด ๑ และ ๒, ๒ และ ๓, ๓ และ ๔, ๔ และ ๕, ๕ และ ๖, และ ๖ และ ๗

๒. พิกัดของจุดเหล่านี้ได้ระบุไว้ดังต่อไปนี้

ละติจูด		ลองจิจูด					
จุด ๑	๐๓° ๔๔'	๑๐๓°	เหนือ	๔๕'	๙๒°	๔๔"	ตะวันออก
จุด ๒	๐๓° ๕๓'	๑๐๓°	เหนือ	๔๕'	๔๑°	๔๔"	ตะวันออก
จุด ๓	๐๔° ๐๔'	๙๔๓°	เหนือ	๔๕'	๓๔°	๑๖"	ตะวันออก
จุด ๔	๐๔° ๑๑'	๙๓๓°	เหนือ	๔๕'	๑๔°	๑๑"	ตะวันออก
จุด ๕	๐๔° ๔๔'	๑๑๓°	เหนือ	๔๕'	๓๓°	๔๖"	ตะวันออก
จุด ๖	๐๔° ๔๔'	๑๐๕°	เหนือ	๔๕'	๓๑°	๔๐"	ตะวันออก
จุด ๗	๐๔° ๑๓'	๑๐๔°	เหนือ	๔๕'	๓๖°	๑๑"	ตะวันออก

๓. การขอ....

- ๒ -

๑. การก่อสร้างเขตและคอกสัตว์ทางจนถึงจุดร่วมสามฝ่ายระหว่างประเทศอินโดจีน และอินโดจีน เอเชีย ฝ่ายหนึ่ง และระหว่างประเทศอินโดจีน ไทย และพม่า อีกฝ่ายหนึ่ง จะกระทำกันในภายหลัง

ข้อ ๒

๑. สิทธิของจุดต่าง ๆ ดังมีระบุไว้ในข้อ ๑ ได้แก่สิทธิทางภูมิศาสตร์ และเส้นตรง ที่เชื่อมจุดเหล่านั้นได้แสดงไว้บนแผนที่ซึ่งแนบเป็นภาคผนวก "เอ" กับความตกลงนี้

๒. ที่ตั้งสันแท่งวังของจุดเหล่านี้ในทะเลและของเส้นต่าง ๆ ที่เชื่อมจุดดังกล่าว จะถูกกำหนดโดยวิธีการซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐบาลทั้งสองจะตกลงกัน

๓. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งวรรค ๒ ของข้อนี้ คำว่า "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" เท่าที่เกี่ยวกับสาธารณรัฐอินโดจีน หมายถึง หัวหน้าอุทกศาสตร์ของรัฐบาลอินโดจีน และรวมทั้ง มุคคโลก ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากมุคคโลกผู้นี้ และเท่าที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย หมายถึง เจ้ากรมอุทกศาสตร์ และรวมทั้งมุคคโลก ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากมุคคโลกผู้นี้

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดจีนและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยรับรองและยอมรับ อิทธิพลไทยของแต่ละรัฐบาลเหนือกันทะเล รวมตั้งกันใต้ผิวดินของกันทะเลนั้น ภายในขอบเขต ที่ได้สถาปนาขึ้นโดยความตกลงนี้

ข้อ ๔

หากโครงสร้างหรือบ่อเคียวทางธรณีวิทยาของมิโครเลียมหรือเกาะธรรมชาติ หรือแหล่งแร่อื่น ๆ ในลักษณะใด ๆ แหล่งเคียวขยายข้ามเส้นเขตที่อ้างถึงในข้อ ๑ รัฐบาลทั้งสองจะแจ้งให้แนกกัน ถึงข้อมูลทั้งหมดเกี่ยวกับเรื่องนี้ และจะหาทางตกลงกันเกี่ยวกับวิธีที่จะ แสวงประโยชน์จากโครงสร้างบ่อหรือแหล่งนี้ให้มีประสิทธิภาพที่สุด และการแบ่งผลประโยชน์ อันเกิดจากการแสวงประโยชน์เช่นนั้นอย่าง เป็นธรรม

ข้อ ๕

ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างรัฐบาลทั้งสอง ที่เกี่ยวกับการตีความหรือการดำเนินการ ใต้เขตความความตกลงนี้จะถูกระงับโดยสันติ โดยการปรึกษาหารือ หรือการเจรจา

- ८ -

अ ६

ความตกลงนี้จะได้รับการศึกษามึนตามกฎเกณฑ์ของรัฐธรรมนูญของแต่ละประเทศ ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ข้อตกลงเปลี่ยนสัตยาบันเข้ากัน ซึ่งจะกระทำ ณ กรุงเทพฯ โดยเร็วเท่าที่จะกระทำได้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างล่างนี้ จึงได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

พำนักกันเป็นสองฉบับ ณ กรุงนิวเดลี เมื่อวันที่มีสิบสอง เดือนมิถุนายน คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบแปด เป็นภาษาสันสกฤต ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีการขัดกันใด ๆ ระหว่างส่วนใด ข้อสันนิษฐานภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ.

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

A.B. Vajhaye -
.....

(นายอศัล วิสาลี วังเป็ล)

รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศ

-  -
.....

(ดร. กุญฉัตร ปางวิเชียร)

รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON THE DELIMITATION OF SEABED BOUNDARY BETWEEN THE
TWO COUNTRIES IN THE ANDAMAN SEA

....

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND,

DESIRING to strengthen the existing bonds of
friendship between the two countries, and

DESIRING to establish seabed boundary between the
two countries in the Andaman Sea, and to settle permanently
the limits of the areas within which the respective
Governments shall exercise sovereign rights,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. The seabed boundary between India and Thailand in
the Andaman Sea comprises the straight lines connecting
Points 1 and 2, 2 and 3, 3 and 4, 4 and 5, 5 and 6, and
6 and 7.

2. The co-ordinates of these points are specified
below:

	<u>Latitude</u>		<u>Longitude</u>		
Point 1	07°	48' 00" N.,	95°	32' 48"	E.
Point 2	07°	57' 30" N.,	95°	41' 48"	E.
Point 3	08°	09' 54" N.,	95°	39' 16"	E.
Point 4	08°	13' 47" N.,	95°	32' 11"	E.
Point 5	08°	45' 11" N.,	95°	37' 42"	E.
Point 6	08°	48' 04" N.,	95°	37' 40"	E.
Point 7	09°	17' 18" N.,	95°	36' 31"	E.

- 2 -

3. The extension of the boundary in either direction up to the trijunction points between India, Thailand and Indonesia on the one hand and India, Thailand and Burma on the other will be done subsequently.

ARTICLE 2

1. The co-ordinates of the points specified in Article 1 are geographical co-ordinates and the straight lines joining them are indicated on the chart attached as Annexure "A" to this Agreement.

2. The actual location of these points at sea and of the lines joining them shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two Governments.

3. For the purpose of paragraph 2 of this Article, the term "competent authorities" in relation to the Republic of India shall mean the Chief Hydrographer to the Government of India and include any person authorised by him, and in relation to the Kingdom of Thailand shall mean Chaokrom Uthokkasat (Director of Hydrographic Department) and include any person authorised by him.

ARTICLE 3

The Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Thailand recognise and acknowledge the sovereign rights of the respective Governments over the seabed, including the subsoil thereof, within the limits established by this Agreement.

....3

- 3 -

ARTICLE 4

If any single geological petroleum or natural gas structure or field, or other mineral deposit of whatever character, extends across the boundary referred to in Article 1, the two Governments shall communicate to each other all information in this regard and shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure, field or deposit will be most effectively exploited and the benefits arising from such exploitation equitably shared.

ARTICLE 5

Any dispute between the two Governments relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

ARTICLE 6

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each country. It shall enter into force on the date of exchange of the Instruments of Ratification which will take place at Bangkok as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE IN DUPLICATE AT New Delhi on 22nd June 1978 in the Hindi, Thai and English languages. In the event of

....4

- 4 -

any conflict between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND

A. B. Vajpayee

Atal Bihari Vajpayee
Minister of External
Affairs

Dr. Upadit Pachariyangkun

Dr. Upadit Pachariyangkun
Minister of Foreign
Affairs



No. 0605/44849

Ministry of Foreign Affairs,
Saranrom Palace.

31 October B.E. 2521

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note
No. BAN/111/1/78 dated 4 September 1978 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Thailand on the delimitation of seabed boundary between the two countries in the Andaman Sea, signed at New Delhi on June 22, 1978. In the chart annexed to the authenticated text of the Agreement, the words "Maritime Boundary" and "Seabed Boundary" have been shown in brackets in the title. Since the agreed title of the Agreement refers to the delimitation of Seabed Boundary between our two countries, a technical error thus has crept in.

2. I have the honour to propose that the title part in the chart be corrected to read as follows:

"India - Thailand Seabed Boundary"

and this text will replace the earlier incorrect title.

3. I have the honour further to propose that this Note and Your Excellency's reply concurring therein constitute an integral part of the Agreement of June 22, 1978."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Thailand agrees to the proposal contained in the Note under reference, and further agrees that the present Note and the Note under reference shall constitute an integral part of the 1978 Agreement on the delimitation of seabed boundary between our two countries in the Andaman Sea.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. Upadit Pachariyangkum
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. K.L. Dalal,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of India,
BANGKOK.